

Description du projet :

## **Un dictionnaire technique pour le monde arabe**

**arabe – allemand – anglais – français**

### **Les barrières linguistiques entravent le développement**

Le développement durable passe par l'accès aux connaissances acquises dans le monde. Or pour les jeunes populations du monde arabe, cet accès comporte encore des obstacles de taille. La barrière linguistique constitue une sérieuse entrave vis-à-vis des pays du Nord, d'où proviennent la plupart des innovations techniques.

Nombreuses sont les entreprises qui proposent leurs manuels, ainsi que les interfaces utilisateur des appareils électroniques, exclusivement en anglais. C'est la raison pour laquelle la plupart des professionnels de terrain sont obligés d'acquérir les rudiments de l'anglais technique.

Cependant, la confusion entourant l'équivalent arabe de nombreux termes techniques représente une difficulté supplémentaire. En effet, en raison de la variété des dialectes parlés, il n'existe bien souvent pas de concepts univoques et standards pour désigner les innovations technologiques dans la région. Le manque de précision de la langue arabe technique se fait souvent sentir, surtout dans le monde du travail. Ainsi, il n'est pas rare que lors d'entretiens spécialisés, des arabes provenant de différents pays de la région optent pour une langue tierce afin de se comprendre.

Même dans de nombreuses universités du Moyen-Orient et d'Afrique du Nord, les matériels pédagogiques concernant les sciences de l'ingénierie ne sont disponibles qu'en anglais ou en français, car il n'existe pas de traductions arabes. Par conséquent, la formation s'appuie essentiellement sur des textes anglais ou français tandis que le cours oral se déroule en arabe. Cela contribue à la mauvaise employabilité de bon nombre de jeunes arabes.

### **L'objectif : un meilleur accès au savoir international**

Le Rapport arabe sur le développement humain (*Arab Human Development Report*) de 2004, auquel ont participé de nombreux scientifiques de la région, exige ainsi un engagement renforcé en faveur de la construction d'une société arabe moderne du savoir. Les auteurs réclament l'introduction de technologies modernes de l'information ainsi que l'arabisation du savoir importé. En effet, cela « permet aux jeunes esprits de développer des compétences solides, critiques et inventives dans leur propre langue et d'assimiler le volume croissant des découvertes scientifiques. »

C'est ici qu'intervient le projet d'élaboration d'un dictionnaire technique quadrilingue. Il a été commandé en 2008 par le ministère fédéral allemand de la Coopération éco-

nomique et du Développement et est exécuté par la GTZ, en collaboration avec l'institut Goethe du Caire et des partenaires arabes. Le but de ce dictionnaire est de fournir en vingt volumes le fondement permettant une traduction uniforme des ouvrages pédagogiques, des programmes d'enseignement et des manuels techniques. Du Maroc jusqu'au Golfe persique, il offre aux jeunes arabes, hommes et femmes, un soutien immédiat lorsqu'ils rencontrent des problèmes linguistiques lors de leur formation professionnelle ou de leurs études.

## **Qui a les moyens d'acquérir un dictionnaire technique en 20 volumes ?**

Quiconque possède un accès à Internet. Car c'est par ce biais qu'il est mis gratuitement à la disposition de tous les utilisateurs. Il suffit de saisir le mot recherché et de cliquer. À côté des glossaires en allemand, anglais et français, le dictionnaire propose la traduction en arabe littéral, avec une brève note explicative ainsi qu'une illustration. Le programme affiche également les termes employés dans les dialectes des différents pays arabes. Au sein des différentes disciplines, un forum de discussion interactif offre à chaque utilisateur la possibilité de s'entretenir avec d'autres spécialistes des problèmes linguistiques rencontrés, ainsi que de proposer des compléments ou des précisions. Le projet prévoit la création d'un groupe de spécialistes par discipline, afin de délibérer sur les contributions à intervalles réguliers et de mettre à jour les données.

## **Une contribution à l'entente arabo-allemande**

Les échanges arabo-allemands dans le domaine de l'éducation et de l'enseignement supérieur s'intensifient depuis plusieurs années. En plus de l'ouverture de l'université à orientation technique *German University* au Caire et de la *German Jordanian University* à Amman, il existe environ quatre-vingt coopérations entre des hautes écoles allemandes et arabes. Cependant, aucun dictionnaire technique arabe-allemand à jour n'est actuellement disponible. Le projet a pour but de contribuer à combler cette lacune et de faciliter l'apprentissage de la langue pour les partenaires.

## **Quand le dictionnaire sera-t-il disponible ?**

En 2010, les deux premiers volumes concernant la technique des véhicules à moteur et le secteur des eaux devraient être terminés et disponibles en libre accès sur Internet. D'ici à 2015, le dictionnaire technique devrait petit à petit s'étoffer de dix-huit volumes supplémentaires, portant sur des disciplines aussi diverses que l'énergie et l'environnement, les transports, le bâtiment et les travaux publics, la technologie de l'information, les finances ou le droit.

## Comment se tenir informé ?

À l'avenir, une lettre d'information électronique contenant les dernières nouvelles du dictionnaire sera publiée régulièrement, à intervalles plus espacés. Toutes les personnes intéressées peuvent ainsi recevoir régulièrement des informations sur l'avancement du projet et la mise à disposition de nouveaux volumes.

Il suffit d'envoyer un e-mail à : [frank.renken@gtz.de](mailto:frank.renken@gtz.de)

À cette adresse, vous obtiendrez également, sur demande, des informations supplémentaires.

---

## Dictionnaire technique

arabe – allemand – anglais – français

Dr Frank Renken

Coordinateur du projet de dictionnaire technique

Division régionale Méditerranée et Moyen-Orient

Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH

Postfach 5180

65726 Eschborn

Allemagne

Tél.: ++49-6196/79-2878

Fax: ++49-6196/79-7231

E-mail: [frank.renken@gtz.de](mailto:frank.renken@gtz.de)

Internet: <http://www.gtz.de>